

1077. A. 4
In namen der hylgen unde unschedeliken
Driualdicheit Amen

Hlle dinghe de geseheeu yn der tydt
vpp dat de na vorlope der tydt
nicht voruallen unde uth der mynsche
gedachtnisse nicht en komen so ysser te
melich unde geborlich dat men de myt
schryffteliker beuestinge tot ewigen ge
dachtynisse bestedige unde voruare.

Hyt unne wy Borghermeistere unde
Raedmanij der Stadt Kyngh
hebben angeseen unde to herten geuo
men dat eyne tydt langh de Brodere
ym groten Gildestouen unse borghere
unde de gesellen unde Brodere der Swar
tenhouede yn unser Stadt Kyngh van
malk ander syn geweseu unde sich nicht
to hope holden hebben na deme olden
alse sich dat wol geboret hadde Hyt u
me deme dusse beyden parte medder

Rigas Kēlas
vēsturiskā archīvs

to sampe to vorenghende hebben
de Brodere uth deme groten gildestouen
unde de Swartenhouede ere saken
by uns Borghermeistere unde Raed
manij gesatij unde syn der eutlichen vor
bleuen.

So ysser geseheeu In den Jaren na
der gebort cristu unses heren
duseut veerhundert unde In seuen
vnde seuentigsten Jare am negesten
mandage vor sinte Thomas daghe
des hylgen Apostels dat wy Borger
meister unde Raedmanij vorbenede
met na vorblyunge unde beleuynghe
dusser bouenberorden beyden par
te en enen affsproke alse vruelike
myddellew unde leefhelbere des un
des dorch guder eendracht unde be
stendicheit willen yn unser Stadt
Kyngh to hebbeude affgesproken

hebben yn duffer na volgenden wyse
dat wy gegreuen hebben unde ok yn
cracht duffer yegemoordighen schryff
geuen den Swartenhoueden unde al
len euen nakomelinghen yn unser Stadt
Kyngh vor ene Schynna unde redelicheit
dar na see sich moghen weten to heb
bende unde to richtende dar wy unde
unse nakomelinghe de Swartenho
uede vnuorbrotliken willen by be
holden.

Sterste dat konyngh artus hoff vpp
deme markede sal dagelikes oppen
stan van muto an unde vort to ewy
ghen tyden dat gantze yar langh

Dussen hoff sollen beyde vorbenede
meden parte alse de Brodere
In Groten gildestouen unde de Swar
tenhouede samptliken brucken unde

Rīgas Melngalvju biedrības šrāgas. Fragments. 1477. gada 21. decembris
LVVA, 673. f., 2. (k-1) apr., 126. l., 1., 2., 3. lp.

(Viens no senākajiem dokumentiem, kas reglamentēja Rīgas Melngalvju biedrības darbību)

NORAKSTS

Im namen des hilgen unde unschedeliken drevaldicheit, amen.

Alle dinghe, de gescheen yn der tydt, uppe dat de na vorlope der tydt nicht vorvallen unde uth der mynsche gedechtnysse nicht en komen, so yssset temelick unde geborlick, dat men de myt schryfftliker bevestige tor ewigen gedechtnysse bestedige unde vorware.

Hyr umme wy, borghermeistere unde raedmanne der stadt Ryghe, hebben angeseen unde to herten genomen, dat eyne tydt langk de brodere ym groten gildestoven unse borgere unde de gesellen unde brodere der swarten hovede yn unser stadt Ryghe van malkander syn gewesen unde sick nicht to hope holden hebben na deme olden, alsoe sick dat wol geboret hadde, hyr umme dennne dusse beyden parte wedder

to sampde to vorenighende, hebben de brodere uth deme groten gildestovene unde de swartenhovede ere saken by uns, borghermeisteren unde radtmanne, gesath unde syn der entliken vorbleven.

So isset gescheen in den jaren na der gebort Cristi, unses heren, dusent veerhundert unde ime sevenundeseventigesten jare ame negesten mandage vor sunte Thomas daghe, des hilgen apostels, dat wy, borgermeistere unde raedmanne vorbenomet, na vorblyvinge unde belevynghe dusser bovenberorden beyden parte en enen affsproke, alsoe vruntlike myddellere unde leeffhebbere des vredes, dorch guder eendracht unde bestendicheit willen yn unser staedt Ryghe to hebbende affgesprocken hebben yn dusser navolgenden wyse, dat wy gegeven hebben unde ok yn crafft dusser yegenwordighen schryfft geven den swarten hoveden unde allen eren nakomelinghen yn unser stadt Ryghe vor ene schraa unde redelicheit, dar na see sick moghen weten to hebbende unde to richtende, dar wy unde unse nakomelinghe de swarten hovede unvorbrockliken wyllen by beholden.

1) Int erste dat konyngk – Artushoff uppe dem markede sal dagelikes oppenn stan van nuw an unde vort to ewyghen tyden dat gantze yar langk.

2) Dussen hoff sollen beyde vorbenomeden parte, ale de brodere im groten gildestoven unde de swarten hovede, samptliken bruken unde ok samptlicken dar to schaffen to erer beyder nuth.

TULKOJUMS

Svētās un nedalāmās Trīsvienības vārdā, āmen.

Visas lietas notiek laikā, un, lai, laikam ritot, tās nepazustu un neizgaistu no cilvēku atmiņas, ir nepieciešams un pieņemts tās nostiprināt rakstiskā veidā, lai tās paliktu mūžīgā piemiņā un glabāšanā.

Tā kā mēs, Rīgas pilsētas birģermeistars un rātskungi, esam sapratuši un ņēmuši vērā, ka ilgāku laiku Lielās ģildes brāļi, mūsu birģeri un biedri, un Melngalvju brāļi mūsu Rīgas pilsētā bijuši šķirti un nav turējušies kopā, kā tas bijis agrāk un kā tas labi piederētos, tad, lai šīs abas puses atkal apvienotu kopā, esam Lielās ģildes brāļus un melngalvjus ar viņu lietām atsaukuši pie sevis, birģermeistara un rātskungiem, un panākuši galīgu izlīgumu.

Tas norisinājās tūkstošs četri simti septiņdesmit septītajā gadā pēc Kristus, mūsu kunga, dzimšanas, pirmajā pirmsdienā pirms Svētā Tomasa, svētā apustuļa dienas*, kad mēs, iepriekš minētie birģermeistars un rātskungi, pēc šo augstāk minēto abu pušu piekrišanas un patikas nolēmām kā draudzīgi starpnieki un miera draugi dēļ labas saskaņas un vienotības mūsu Rīgas pilsētā pieņemt attiecībā uz viņiem nepieciešamo spriedumu sekojošā veidā, proti, izdodot un saskaņā ar šo dokumentu piešķirot melngalvjiem un visiem viņu pēcnācējiem mūsu Rīgas pilsētā šrāgas un nolikumu, kas viņiem būtu jāievēro un pēc kura jāvadās, kamēr mēs un mūsu pēcnācēji to melngalvjiem negrozāmu uzturēsīm spēkā.

1) Pirmkārt, karaļa Artura pagalmam** tirgus laukumā jābūt ikdienas atvērtam – no šī brīža un uz mūžīgiem laikiem visa gada garumā.

2) Šo pagalmu jālieto kopīgi abām iepriekš minētajām pusēm, proti, Lielās ģildes brāļiem un melngalvjiem, kā arī kopīgi par visu tur jālemj, pēc viņu abu vajadzībām.

PIEZĪMES:

* 21. decembrī.

** Melngalvju nams.

Teksta pēdējie vārdi „*ok samptlicken dar to schaffen to erer beyder nut*” rakstīti ceturtajā lappusē.